Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiatr pełny stamtąd przychodzi – dla Mnie! Teraz także Ja wypowiem na nich wyroki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potężny wiatr nadciąga z północy, przychodzi dla Mnie! Teraz także Ja wydam na nich mój wyrok! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiatr silniejszy niż oni przyjdzie do mnie; teraz ja też wydam na nich wyrok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiatr gwałtowniejszy niż oni przyjdzie mi; teraz Ja też opowiem im sądy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch pełny z tych przydzie mi, a teraz ja będę mówił sądy moje z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdzie silny wiatr na mój rozkaz. Teraz Ja także ogłoszę wyrok na nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wicher silniejszy niż oni przychodzi na mój rozkaz. Teraz Ja sam wypowiem na nich wyrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiatr silniejszy od nich przychodzi ode Mnie. A teraz także Ja sam wydam wyroki na nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Silny wiatr przyjdzie na mój rozkaz, teraz Ja sam wydam na was wyrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wicher gwałtowniejszy od tamtych nadciągnie na moje wezwanie. Teraz to Ja ogłoszę wyroki nad nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дух повноти прийде на мене. Тепер же я скажу до них суди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadciąga ku Mnie gwałtowny wicher z tych stron, więc teraz Ja się z nimi rozprawię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stamtąd przychodzi do mnie wiatr wiejący z całą siłą. A ja wypowiem sądy na nich. |